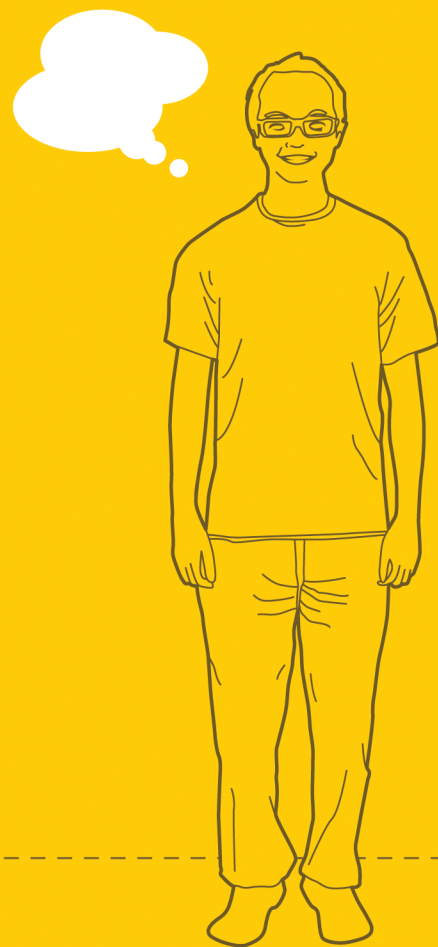




la Biennale di Venezia

53. Esposizione  
Internazionale  
d'Arte

Eventi collaterali





Artist from  
**HONG KONG**

製造(完美的)世界  
**MAKING  
(PERFECT)  
WORLD**

53<sup>rd</sup> International Art Exhibition  
**La Biennale di Venezia**

Artist | PAK Sheung Chuen 白雙全  
Curated by Tobias Berger in association with Para/Site Art Space



Artist from  
**HONG KONG**

**PAK Sheung Chuen**  
白雙全

53<sup>rd</sup> International Art Exhibition  
La Biennale di Venezia

製造(完美的)世界  
**MAKING  
(PERFECT)  
WORLD**

Artist | PAK Sheung Chuen

Curated by Tobias Berger in association with Para/Site Art Space

Preview | June 4<sup>th</sup> – 6<sup>th</sup>, 2009

Exhibition Period | June 7<sup>th</sup> – November 22<sup>nd</sup>, 2009

Venue | Arsenale, Campo della Tana, Castello 2126-30122, Venezia



04 Message from the Commissioner

館長獻辭

Messaggio dal Commissario

10 Artist and Curator Biographies

藝術家及策展人簡歷

Biografie di artisti ed curatore

15 Making (Perfect) World: Harbour, Hong Kong, Alienated Cities and Dreams

製造 (完美的) 世界：海洋、香港、異邦的城市和夢

Fare mondi (perfetti): Porto, Hong Kong, Città alienate e Sogni

Tobias Berger

25 Initial Concepts for Making (Perfect) World

*Translated from Chinese text written by Pak Sheung Chuen*

製造 (完美的) 世界

白雙全

Concetti Iniziali per Rendere (Perfetto) il Mondo

*Traduzione dal testo Cinese scritto da Pak Sheung Chuen*

56 Hong Kong Arts Development Council

香港藝術發展局

59 Para/Site Art Space

Para/Site 藝術空間

Para/Site Arte Spazio

62 Acknowledgement

感謝誌

Ringraziamenti

## Message from the Commissioner

The Venice Biennale is undoubtedly the most important event on the international contemporary visual arts calendar. Artists from all over the world bring their artistic creations to the Biennale to showcase their cutting edge style and individual eye for the arts under international limelight.

Since its debut at the event under the name of “Hong Kong, China” in 2001, Hong Kong has gained its prominence on the world stage. Presenting an eclectic mix of genres and styles, the artists of Hong Kong have reached out to art lovers all over the world through an array of media. Creative, unique and brimming with imagination, the Hong Kong Pavilion and its series of exhibits have attracted over 200,000 visitors in the previous four editions. The growing media attention and the public response attest to the excellence of Hong Kong artists.

This year, Tobias Berger will curate an exhibition of works by Pak Sheung Chuen under the theme “Making (Perfect) World”. Pak presents in a stream of visual consciousness that flows through four sections - **Harbour, Hong Kong, Alienated Cities** and **Dreams**. Pak distils his vivid and sensitive insights into life, experience, observation, understanding and imagination in his highly stylised visual, physical and behavioural presentations of the arts, the power in each of his pieces leading us into contemplation and reflection and affording us a new perspective.

Crossing cultural and spatial boundaries through the world-famous art exposition held in Venice every two years, the Hong Kong Arts Development Council (ADC) seeks to provide local artists with a platform of exchange with their overseas counterparts, to open doors into understanding the world international art and to showcase the best Hong Kong artists have to offer. We hope, all in all, to promote the arts of Hong Kong as well as reaffirming and elevating their status on the international art and culture map.

Art enriches our life. Drawn from invaluable experience built up over the years, the ADC has also actively participated in programmes with a global focus and helped launch local artists to international prominence, as well as supporting the diversified development of local artists and arts groups.

It is with great anticipation and excitement that we look forward to Hong Kong’s offerings at the Venice Biennale this year – an international showcase for Hong Kong art to bask in the limelight and reaffirm its growing ties with the rest of the world.

**Ma Fung-kwok, SBS, JP**  
Chairman, Hong Kong Arts Development Council

「威尼斯雙年展」是當代最重要的視覺藝術展覽之一，來自世界各地的藝術家匯聚水都，展示他們獨特的藝術創作，吸引國際的目光。

2001年，香港首次以「中國香港」的名義參展，將香港藝術引領到國際層面。過去四屆，香港的藝術家以多元化的手法，透過不同媒體與世界各地人士溝通，以藝術把香港呈現在國際舞台上。他們獨特而富創意的作品，吸引超過二十萬名人次進場參觀，反應熱烈，可見香港藝術家及其作品在國際藝壇上備受注視，亦再次引證香港藝術家卓越的一面。

今年的展覽主題是「製造（完美的）世界」，由資深策展人Tobias Berger策劃，並透過白雙全的作品演繹出來。展覽依據視覺意識形態分四部分，分別為海洋、香港、異邦的城市、夢。白雙全以他細膩的觸覺，從生活、經驗、觀察、了解到想像，透過視覺、形體、行為藝術，以別出心裁的作品表達他對生活的領會，並帶領參觀者重新審視與每個人息息相關的事物，引領他們反思，讓他們從另一角度認識生活。

藉着這項兩年一度的國際盛事，香港藝術發展局希望跨越地域限制，讓香港的藝術家透過其作品與國際藝術家交流切磋，一方面加強他們對國際藝壇的認識和了解，協助他們擴闊視野，同時希望把本港藝術家優秀的一面展現出來，推廣本地藝術，鞏固及提升香港在國際文化藝術界的地位。

藝術豐富每個人的生命，優化我們的生活。藝發局在支援藝術家及藝團作多元化發展的同時，亦一直積極主動參與，以不同形式參加各項國際交流活動，並憑藉過往寶貴的經驗，協助藝術家參展，令活動更加完善。

期待今屆「威尼斯雙年展」再次令香港在國際藝壇綻放異彩，並以文化藝術交流深化本港與世界各地的連繫。

香港藝術發展局主席  
馬逢國SBS, JP

La Biennale di Venezia è indubbiamente la più importante manifestazione nel calendario internazionale delle arti visive contemporanee. Artisti di tutto il mondo presentano le loro opere a questa esposizione internazionale, ed espongono alla luce dei riflettori globali il loro stile innovativo e il loro approccio unico all'arte.

Dal debutto sotto l'egida di "Hong Kong, Cina" nel 2001, l'arte di Hong Kong ha acquisito una crescente importanza sulla scena artistica internazionale. La miscela eclettica di stili e generi presentata dai nostri artisti ha consentito loro di intrecciare legami con amanti dell'arte provenienti da tutto il mondo attraverso una moltitudine di media. Creativo, unico e innovativo, il Padiglione di Hong Kong ha attirato, nel corso delle ultime quattro edizioni, oltre 200.000 visitatori. La crescente attenzione dei media e l'interesse del pubblico testimoniano l'eccellenza degli artisti di Hong Kong.

In questa edizione, Tobias Berger curerà l'esposizione delle opere di Pak Sheung Chuen dal titolo "Making (Perfect) World", Fare mondi (perfetti). Pak presenta un flusso di coscienza visuale, un monologo interiore che fluisce attraverso quattro sezioni *Baia (Harbour)*, *Hong Kong*, *Città Alienate (Alienated Cities)* e *Sogni (Dreams)*. Pak distilla le proprie vivide e sensibili esperienze di vita, osservazione, comprensione e immaginazione nelle sue opere d'arte visive, fisiche e comportamentali altamente stilizzate. Il potere racchiuso in ciascuna delle sue installazioni ci invita a contemplare e a riflettere, e al contempo ci regala nuove prospettive.

L'Hong Kong Arts Development Council (ADC) attraversa frontiere culturali e spaziali per partecipare alla Biennale di Venezia, esposizione internazionale d'arte di fama mondiale, e offrire ai propri artisti locali una piattaforma dalla quale esporre il meglio del proprio panorama artistico, intrecciare legami con le controparti straniere e aprire nuove vie di comprensione dell'arte internazionale globale. Il nostro desiderio è promuovere le arti di Hong Kong, per riaffermare ed elevare il loro status sulla scena culturale e artistica internazionale.

L'arte arricchisce la nostra vita. L'ADC ha sviluppato negli anni una preziosa esperienza, partecipando attivamente a programmi di portata mondiale volti alla promozione di artisti locali sulla scena internazionale, e promuovendo lo sviluppo diversificato di singoli artisti e collettivi.

È con grande entusiasmo ed emozione che sosteniamo la partecipazione di Hong Kong alla prossima edizione della Biennale di Venezia, un palcoscenico sul quale la nostra arte avrà un ruolo da protagonista e dal quale potrà consolidare i propri legami con il resto del mondo.

Ma Fung-kwok, SBS, JP  
Presidente, Hong Kong Arts Development Council

## Artist and Curator Biographies 藝術家及策展人簡歷 Biografie di artisti ed curatore



### Artist PAK Sheung Chuen

Born in 1977 in Fujian, China, and immigrated to Hong Kong in 1984, currently lives and works in Hong Kong. He obtained his B.A. degree in Fine Arts and Theology from the Chinese University of Hong Kong in 2002. He was the recipient of the Overseas Exchange Prize (Chinese Performance Art) from the Macao Museum of Art and the Lee Hysan Foundation Fellowship from Asian Cultural Council in 2005 and 2006 respectively. A core member of 2nd Floor 5 Sons Studio in FoTan as well as a regular visual arts columnist for local daily *Ming Pao*, Pak has also published two significant titles, *Odd One In: Hong Kong Dairy* and *See Walk What on 1 July*. His work has been shown in numerous international exhibitions such as The 3rd Yokohama Triennial (2008) and The 3rd Guangzhou Triennial (2008), *China Power Station: Part 2* at Astrup Fearnley Museum in Oslo (2007) and The 6th Busan Biennale (2006). His solo exhibition *Page 22* is permanently installed in New York's 58th Street Branch Library.

### 藝術家白雙全

1977年生於中國福建，1984年移居香港，現於香港生活及工作。2002年畢業於香港中文大學，主修藝術，副修神學。先後於2005及2006年獲澳門藝術博物館頒發「海外交流獎（行為藝術）」，及亞洲文化協會頒發「利希慎基金」。白氏為「伙炭」二樓五仔工作室核心成員，兼任《明報》的專欄作家。著有《單身看：香港生活雜記》及《七一仔你遊香港》兩書。作品曾於多個國際性展覽展出，包括2008年的「第三屆橫濱三年展」及「第三屆廣州三年展」，2007年在奧斯陸阿斯特魯普·費恩利博物館舉行的「中國電站II」，以及2006年的「第六屆釜山雙年展」。其個展「頁22」為紐約58街公共圖書館的永久藏品。

### artisti PAK Sheung Chuen

Nato nel 1977 a Fujian, in Cina, Pak Sheung Chuen vive e lavora a Hong Kong dal 1984. Pak si laurea in Belle Arti e Teologia alla Chinese University di Hong Kong nel 2002; nel 2005 vince il premio Overseas Exchange Prize (Chinese Performance Art) assegnato dal Museum of Art di Macao, e una borsa di studio della Lee Hysan Foundation Fellowship, assegnata nel 2006 dall'Istituto Asiatico di Cultura. Uno dei membri principali del 2nd Floor 5 Sons Studio a FoTan, collabora regolarmente come editorialista per le arti visive con il quotidiano di Hong Kong *Ming Pao*. Ha pubblicato due libri: *Odd One In: Hong Kong Dairy* e *See Walk What on 1 July*. Le sue opere sono state esposte in numerose esposizioni internazionali di rilievo, tra le quali la terza Triennale di Yokohama (2008), la terza Triennale di Guangzhou (2008), *China Power Station: Part 2* al museo Astrup Fearnley di Oslo (2007) e alla sesta Biennale di Busan (2006). Una sua esposizione personale permanente, intitolata *Page 22*, è installata alla biblioteca 58th Street Branch Library di New York.



## Curator Tobias BERGER

Born in 1969 in Wiesbaden, Germany, former executive director and curator at Para/Site Art Space in Hong Kong, currently Chief Curator of the Nam June Paik Art Center in Korea. Tobias Berger was the curator at the Museum Fridericianum in Kassel from 1999 to 2001. In 2002, he was the artistic director of the 8th Baltic Triennial of International Art in Vilnius, Lithuania and from 2003 until 2005 the director of ARTSPACE in Auckland, New Zealand. In 2004, he was the commissioner for the New Zealand participation at the Sao Paulo Biennale and was also involved in international Biennials in Kwangju, Christchurch, Auckland, Busan and Guangzhou. Berger is also the co-curator of the Fotofestival Mannheim\_Ludwigsfaven\_Heidelberg in 2009.

## 策展人 Tobias BERGER

1969年生於德國威斯巴登，曾任香港 Para/Site 藝術空間行政總監暨策展人，現任韓國白南準藝術中心總館長。1999至2001年期間，於卡塞爾的弗裏德利希阿魯門博物館從事策展工作。2002年，在立陶宛共和國維爾紐斯舉行的第八屆波羅的海三年展擔任藝術總監。其後兩年，出任新西蘭奧克蘭 ARTSPACE 的總監。2004年，被委任策劃聖保羅雙年展的新西蘭館。此外，亦曾參與在光州、基督城、奧克蘭、釜山和廣州的多個國際雙年展，並擔任2009年曼海姆—路德維希港—海德堡攝影節的共同策展人。

## curatore Tobias BERGER

Tobia Berger nasce a Wiesbaden in Germania nel 1969. È stato direttore esecutivo e curatore del Para/Site Art Space di Hong Kong, e attualmente è curatore capo del centro artistico Nam June Paik in Corea. Dal 1999 al 2001 Berger è curatore del museo Fridericianum a Kassel; nel 2002 viene nominato direttore artistico dell'ottava Triennale Baltica d'Arte Internazionale a Vilnius, in Lituania, e dal 2003 al 2005 è direttore di ARTSPACE ad Auckland in Nuova Zelanda. Nel 2004, sovrintende la partecipazione della Nuova Zelanda alla Biennale di San Paulo, e partecipa alle biennali internazionali di Kwangju, Christchurch, Auckland, Busan e Guangzhou. Nel 2009 Berger è co-curatore del Fotofestival Mannheim\_Ludwigsfaven\_Heidelberg.

## Making (Perfect) World: Harbour, Hong Kong, Alienated Cities and Dreams

Tobias Berger



Pak Sheung Chuen performs and documents humorously poetic ideas that elaborate on complex issues within the realm of politics, history, religion and globalisation. These personal gestures encourage open-ended interpretations, inviting viewers to reflect and reconsider the infinite possibilities within their daily lives. Pak places the individual in his/her local environment against the new global realities, which are extremely relevant to the modernity of Asia's mega-cities today.

Representing a new generation of Hong Kong artists, Pak is influenced by the territory's post-1997 identity and politics, which fluctuate among issues of post British colonialism, the complex relationship with the People's Republic of China and the demand to honour the Basic Law – Hong Kong's constitution that secures a certain independence from Mainland China which guarantees - among others - the right of free speech and demonstration. Instead of being a distant observer, Pak draws elements from everyday life and its surroundings in order to encapsulate the possibility of combining social and political issues within his sensitive artistic practice.

By acting out his humorous and poetic ideas and thoughts with self-reflective gestures, Pak dissolves the barriers between political, physical and spiritual meditations, and challenges the politics of space and context to open a new way of looking into the complexities and unwritten codes within contemporary Hong Kong and society at large. The realisation of these ideas is also a reflection on the making and legitimisation of contemporary art, as it emphasises on the act of realising an idea as a philosophical gesture with affecting and insightful resonance. This resonance is fed back and amplified through Pak's method of translating from one media to another, such as the use of a printed grid in a map as a guide to walk and navigate through a city, thus deliberately playing with states of iconology, the different states of cognitions and the challenges of translation.

Pak's works are rooted in the tradition of 1970s conceptualist practice, such as Performance Art, Body Art and Fluxus, but has evolved within the social and political specific context of Hong Kong. These

connections reveal a deep understanding and interest in relation to the individual and his/her role in the society, as well as the larger systems that have their intricate ways of operating. His art demands a mutual effort from the audience to engage and react both spiritually and emotionally, which can become highly and implicitly personal.

Making (Perfect) World: Harbour, Hong Kong, Alienated Cities and Dreams, presents a series of new works that are specially produced for the site and context of the Biennial in Venice, in addition to a selection of his past works. Expanding on his visual ideology, the exhibition is conceptually divided into four sections - Harbour, Hong Kong, Alienated Cities and Dreams - which merge and resonate with each other to form a cohesive whole. Pak transforms the venue into an atmospheric space for contemplation, where no predetermined interpretation is given to the viewers, and encounters with the work can be a long-lasting experience. His presentation focuses on two major trajectories of his practice - his constant quest and negotiation for a better self-understanding with everyday (Hong Kong) society, and the possibility of adaptation in the face of alienated cultures and countries - in this particular case, Venice in Italy.

Pak often describes his imagination as a set of hidden “eyes” that seek out the forgotten and ignored. In the exhibition, the symbolic framework of Harbour not only represents the physical quality of water but also a strong emphasis on his unique approach of utilising the hidden “eyes”, symbolising a leaping imagination in which Pak expands on ordinary life by transforming trivial objects into poignant artworks. As a city, Hong Kong is congested with contradictions, where people are accustomed to co-exist with superficial or meaningless objects scattered across the city. Pak contextualises the symbolic longing of these objects in the hope of communicating a personal or communal understanding of life’s absurdity, in order to achieve a deeper impact on our lives. Exploring the notion of visual associations and physical presence to juxtapose with Hong Kong, Pak isolates himself from his familiar territory to reposition in Alienated Cities. This deliberate distance allows him to obtain a different perspective and a better understanding of the city, whilst developing a personal experience and awareness through unfamiliar streetscapes, languages and cultures. The final theme of the exhibition, Dreams, conceptualises itself through a combination of memories of the past and imaginations for the future, bridging and fulfilling the loss of our collective innocence and desires. In order to encapsulate both hopeful and tragic emotions that take place within the process of aspersions for Making (Perfect) World at the 53rd Venice Biennial, Pak presents a series of propositions to conceive and realise dreams for the unknown futures.



## 製造(完美的)世界： 海洋、香港、 異邦的城市和夢 Tobias Berger

白雙全善於以幽默雋永而饒富詩意的觸覺，表達在政治、歷史、宗教和全球化框架下的複雜議題。他獨樹一幟的個人風格不但激發自由開放的想像，同時帶動觀眾反思日常生活中的無限可能。面對嶄新的環球局勢，及與之息息相關的亞洲超級都市現代化浪潮，白雙全把焦點投放在個人自身的生活處境。

作為香港新一代的藝術家，白雙全深受後1997身份及政治的洗禮——後英國殖民主義所觸發的議題、香港與中國大陸錯綜複雜的關係、中央政府對港人尊重基本法的要求（基本法是保障香港擁有一定程度獨立自主的香港憲法，其中包括言論和示威自由），在在動搖政治及社會氣候。白雙全放棄扮演超然的旁觀者，卻從日常生活的點滴和處境取材，嘗試把社會和政治問題融入他細膩敏銳的藝術創作之中。

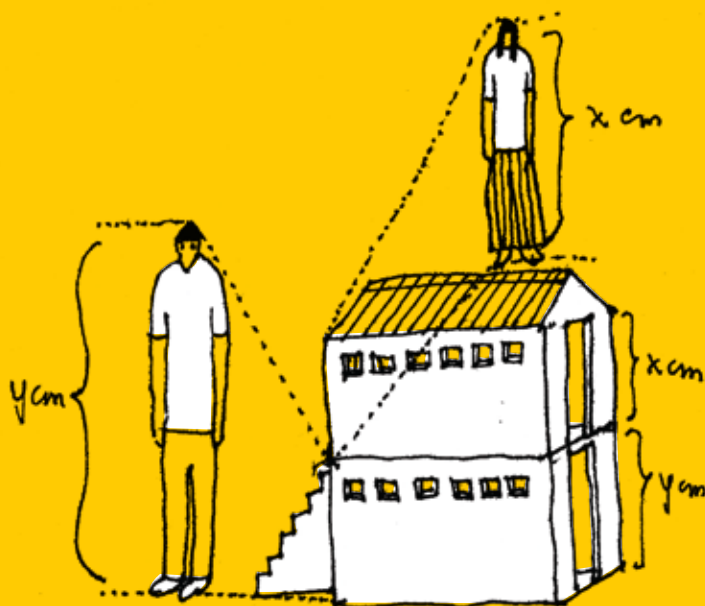
白雙全透過其自省式的風格，以充滿幽默感和詩意的思維，成功跨越政治、形體和精神之間的障礙，進而挑戰空間和環境的角力，開拓嶄新的視野，探討當前香港社會的複雜性和不成文的守則。事實上，如此創作和實踐意念，正好塑造當代藝術和奠定其重要地位，因為意念的實踐包含着一種哲學的姿態，附帶感性的回響和啟發，而這種回響再經白雙全由一個媒體轉化至另一個，進一步彰顯其效應，就像按照印在地圖上的方格漫步，穿梭於城市之中，玩味於圖像學、不同層面的認知和媒體轉化的挑戰之間。

白雙全的作品植根於1970年代的概念藝術，與行為藝術、形體藝術及激流派淵源甚大，並在香港社會及其獨特的政治環境下不斷演變。這些千絲萬縷的關係和連結，反映一種深層的理解和關切——包括對每個個體及其在社會的角色的關切，以及對社會制度複雜精細的運作的理解。他的創作要求觀眾參與及給予精神和情感上的回應，過程中又往往豐富每個人的內在經歷。

製造(完美的)世界：海洋、香港、異邦的城市和夢是白雙全專為威尼斯雙年展而創作的力作，並加上部分舊作精選。白氏按照視覺意識形態的觀點，把展覽分為四部分：海洋、香港、異邦的城市與夢——各部分又互相連結和呼應成一整體。他在展覽會場營造一種反思的氛圍，觀者在沒有預設的詮釋下與作品直接接觸，從而獲得持久而深刻的經驗。白雙全的創作主要循兩條主要的方向發展——藉着不斷的探索和磋商，加深自我對日常(香港)生活的了解；以及發掘身處異邦——意大利威尼斯——適應異邦文化和國度的可能性。

白雙全經常用隱藏的「眼睛」來形容自己的想像力，專門發掘被遺忘和被忽略的東西。展場內，意象式的海洋框架不僅代表水的實質，更突顯他那雙隱藏「眼睛」的絕妙之處：以活潑飛躍的想像力，從單調的日常生活出發，把平凡的物件轉化為生動的藝術作品。香港這城市充斥着各式各樣的矛盾，膚淺或毫無意義的事物滿城皆是，人們已習慣與之並存共生。白雙全為人們對這些事物的渴求把脈，試圖傳達個人或群體對生活荒謬的領會，以期為生活帶來更深遠的影響。他又利用視覺聯繫和身處其中的意念來跟香港並列對比，把自己從熟悉的地域抽離，繼而在異邦的城市中重新定位。刻意地保持距離讓他可以從不同的角度，加深對城市的了解，並透過陌生的街道、語言和文化，造就個人的經驗和意識。藉着對過去的回憶和未來的想像，重拾失去的集體童稚和欲望，同時呈現展覽最後的主題——夢。第53屆「威尼斯雙年展」將牽動無數期待與悲慟的情緒，白氏特意呈獻一系列創意之作——製造(完美的)世界，為那不可知的未來締造和實現夢想。

## Fare mondi (perfetti): Porto, Hong Kong, Città alienate e Sogni Tobias Berger



Pak Sheung Chuen rappresenta e documenta ironicamente le idee poetiche che elaborano argomenti complessi, quali politica, storia, religione e globalizzazione. Queste gesta personali invitano a interpretazioni senza limiti, e spingono lo spettatore a riflettere e riconsiderare le infinite possibilità offerte dalla vita quotidiana. Pak posiziona l'individuo nel suo ambiente locale in contrapposizione alle nuove realtà globali, estremamente significative nelle megalopoli asiatiche dei nostri giorni.

Rappresentante di una nuova generazione di artisti di Hong Kong, Pak Sheung Chuen subisce l'influenza della situazione politica e della ricerca di una propria identità del territorio di Hong Kong in seguito agli avvenimenti del 1997, che fluttuano tra temi di post-colonialismo inglese, complessi rapporti con la Repubblica Popolare Cinese, e richieste di rispettare la Basic Law, la Costituzione di Hong Kong che assicura un certo livello di indipendenza dalla Cina continentale, e garantisce tra l'altro il diritto alla libertà di parola e di associazione. Non accontentandosi di osservare da lontano, Pak estrapola elementi della vita quotidiana e dall'ambiente circostante per incapsulare la possibilità di fondere temi sociali e politici alla propria sensibilità e pratica artistica.

Mettendo in scena idee e pensieri ironici e poetici tramite una gestualità autoriflessiva, Pak dissolve le barriere tra meditazione politica, fisica e spirituale, e mette in discussione le politiche di spazio e contesto per aprire un nuovo modo di guardare alle complessità e ai codici non scritti del territorio di Hong Kong contemporaneo, e della società in generale. Allo stesso tempo, la realizzazione di queste idee vuole essere una riflessione sulla creazione e la legittimazione dell'arte contemporanea, che si enfatizza sull'atto della messa in pratica di un'idea quale gesto filosofico, con risonanze sagaci e coinvolgenti. Pak rimanda e amplifica tale risonanza con il suo modo particolare di traslare tra diversi mezzi di comunicazione, così come si usa la griglia stampata di una cartina per camminare e navigare attraverso una città, e quindi giocando deliberatamente con i diversi stati dell'iconologia, della cognizione e con le difficoltà della traduzione.

Le opere di Pak sono radicate nella tradizione dell'arte di comportamento e concettuale degli anni Settanta, come la Performance Art, la Body Art e il Fluxus, ma si sono evolute nello specifico contesto sociale e politico di Hong Kong. Tali connessioni rivelano una profonda comprensione e un interesse nei confronti dell'individuo, e del suo ruolo nella società, e in sistemi più ampi e le relative complesse meccaniche di funzionamento. La sua produzione artistica richiede uno sforzo anche da parte del pubblico, se interessato a partecipare e reagire spiritualmente ed emotivamente alle opere, che possono in questo modo divenire estremamente e implicitamente personali.

Making (Perfect) World Harbour, Hong Kong, Alienated Cities and Dreams, presenta una serie di opere nuove, espressamente create per il sito e il contesto della Biennale di Venezia, insieme ad una selezione di produzioni precedenti dell'artista. Espandendo dalla sua ideologia visuale, l'esposizione è concettualmente divisa in quattro sezioni, **Harbour, Hong Kong, Alienated Cities** e **Dreams**, che si fondono e risuonano all'unisono per formare una coesione unica. Pak trasforma il sito espositivo in uno spazio atmosferico di contemplazione, nel quale non viene impartita al visitatore alcuna interpretazione predefinita, e dove gli incontri con le opere possono cristallizzarsi in un'esperienza durevole. L'esposizione di Pak si concentra su due linee principali della sua pratica artistica: la costante ricerca e trattativa per una migliore auto-comprensione della società quotidiana di Hong Kong, e la capacità di adattarsi alle culture e ai paesi stranieri con cui entra in contatto durante i suoi viaggi, nello specifico con Venezia e l'Italia.

Pak ama descrivere la propria immaginazione come un paio di occhi nascosti, alla costante ricerca di tutto ciò che è dimenticato o ignorato. Nell'esposizione, l'infrastruttura simbolica del porto in **Harbour**, rappresenta non solo la qualità fisica dell'acqua, ma enfatizza anche l'approccio unico dell'artista all'uso dei suoi occhi nascosti, che simbolizzano un florido immaginario nel quale Pak espande sulla vita quotidiana, trasformando oggetti di poco conto in commoventi opere d'arte. **Hong Kong** è una città congestionata di contraddizioni, nella quale gli abitanti sono abituati a coesistere con oggetti superficiali o insignificanti, sparsi in tutta la città. Pak contestualizza la brama simbolica per questi oggetti nella speranza di comunicare una comprensione, personale o comune, dell'assurdità della vita, per ottenere un impatto più profondo nelle nostre vite. Esplorando la nozione di associazioni visive e presenza fisica da giustaporre ad Hong Kong, Pak si isola dal suo territorio conosciuto per riposizionarsi in città alienate, **Alienated Cities**. Questa distanza deliberata che l'artista pone tra sé e Hong Kong gli consente di guardare la sua città da una prospettiva diversa e di comprenderla meglio, vivendo al tempo stesso un'esperienza e una consapevolezza personali attraverso dedali cittadini, lingue e culture sconosciuti. Il tema finale dell'esposizione, **Dreams**, Sogni, si concettualizza attraverso una combinazione di ricordi del passato e di fantasie sul futuro, colmando e superando la nostra perdita dell'innocenza e dei desideri collettivi. Alla 53. edizione della Biennale di Venezia, Pak presenta una serie di suggerimenti per concepire e realizzare sogni per futuri ancora ignoti, nel tentativo di incapsulare le emozioni, siano esse tragiche o piene di speranza, che si manifestano nel processo di aspersione del suo Making (Perfect) World.



*2 identical circles*

*2007-8-14 1-15*



HARBOUR



HONG KONG



ALIENATED CITIES



DREAMS

## Initial Concepts for Making (Perfect) World

Translated from Chinese text written by

Pak Sheung Chuen

My exhibition in Venice is divided into four sections, and the respective themes are: Harbour, Hong Kong, Alienated Cities and Dreams. These themes will layer and build on top of each other to illustrate a cohesive vision. Apart from re-editing a selection of my old works to coincide with the site and context of Venice, a series of newly commissioned works is also produced in both Hong Kong and Venice for the exhibition.

1. **Harbour** (sea) represents imagination rather than the physical quality and definition of water. It draws imagination from the Harbour (sea) to expand life's ordinariness by creating artworks out of everyday objects, thus turning meaningless objects into meaningful artworks. With the help of another set of "eyes" that are hidden behind our physical eyes, one can see and discover new meanings in the most ordinary things.
2. **Hong Kong** is a city filled with contradictions, we, Hong Kongers, are used to living and breathing with vaguely purposeful (or utterly purposeless) things and objects. These things and objects resemble various symbols that are scattered across the city, waiting and longing to be elucidated. Only those elements with a purpose will have a deep impact on our lives.
3. From the visual element of the city to physical presence within it, I choose to isolate myself from Hong Kong in **Alienated Cities**, which in turn will develop a truly personal experience through unfamiliar streetscapes, languages and cultures, thus granting me the ability to interpret and reflect on Hong Kong (a city with which I am too familiar) from a different viewpoint in order to understand it better.
4. **Dreams** is a combination of past memories and future imaginations. In my opinion, most memories are trivial, but marked by sadness and happiness in between. My works will perhaps act as an initiation for realising future happy memories.

## 製造(完美的)世界 白雙全

我在威尼斯的展覽分成四個部分，主題分別是海洋、香港、異邦的城市和夢。四個主題是四層漸進的內容，我因應場館的環境和內容重新整理一批舊作，另外有一批新的作品分別在香港和威尼斯製作。

1. 海洋是關於想像，多於物質的水和礦物成分。由海洋延伸到一批日常物品的作品，我通過想像擴展了生活的空間和內容，使沒有意義的事物變得有意義。在我們物理眼睛的背後還有一對「眼睛」，它能幫我們「看見」很多肉眼看不見的東西。
2. 香港是一個混雜的城市，在香港我們都習慣了和很多意義不確定（或沒有意義）的事物並存在一起，它們像不同的符號飄浮在不同的角落，待人破解。只有有意義事物才會影響我們的生命，姑勿論這種意義只屬於個人，或與別人無關。
3. 由眼睛看見的事物，到身體所處的環境，我把自己由香港抽離到一個異邦的城市，在陌生的街道、不能理解的言語和文化差異中，我建立一種完全屬於個人的生活體驗。它反過來給我一個新的切入點和角度，進入這個屬於我（且太熟悉）的城市：香港。
4. 夢是結合了過去的回憶和將來的想像。回憶只有小部分美好，大部分平淡，部分悲傷，我的創作大概都是為將來美好的記憶而預備。

## Concetti Iniziali per Rendere (Perfetto) il Mondo

Traduzione dal testo Cinese scritto da  
Pak Sheung Chuen

La mia mostra a Venezia sarà suddivisa in quattro sezioni, e le rispettive tematiche sono: Porto, Hong Kong, Città Alienate e Sogni. Questi temi saranno livellati e costruiti uno sull'altro a illustrare una visione coerente. Oltre a riscrivere una selezione dei miei vecchi lavori, per farla coincidere con il luogo e il contesto di Venezia, una serie di nuovi lavori commissionati saranno anche inoltre prodotti sia a Hong Kong sia a Venezia per la mostra.

1. Porto (mare) rappresenta l'immaginazione piuttosto che le qualità fisiche e la definizione di acqua.. Si richiama l'immaginazione dalla Capitaneria di Porto (mare) per espandere l'ordinarietà della vita attraverso la creazione di opere d'arte di oggetti di uso quotidiano, in modo da trasformare insignificanti oggetti in significative opere d'arte. Con l'aiuto di un altro paio di 'occhi' che sono nascosti dietro i nostri occhi fisici, si possono vedere e scoprire nuovi significati nelle cose più comuni.
2. Hong Kong è una città piena di contraddizioni, noi, abitanti di Hong Kong, siamo abituati a vivere e respirare con cose ed oggetti vagamente definiti(o per niente definiti). Queste cose e oggetti assomigliano ai vari simboli che sono sparsi in tutte la città, in attesa e desiderosi di essere spiegati. Solo questi elementi con uno scopo avranno un profondo impatto nelle nostre vite.
3. Dall'elemento visivo della città, alla fisica presenza in esso, scelgo di isolarmi da Hong Kong in Città Alienate, che a sua volta svilupperà una vera e propria esperienza personale con percorsi sconosciuti, lingue e culture, da garantirmi la capacità di interpretare e riflettere su Hong Kong (una città con la quale ho troppa familiarità) da un differente punto di vista così da comprenderla meglio.
4. Sogni è una combinazione di ricordi del passato e di fantasie future. Io penso, che molti ricordi sono banali, ma segnati in mezzo da tristezza e felicità. I miei lavori, forse, agiranno come un atto di apertura per la realizzazione di futuri ricordi felici.





New York Public Library Project (NYPLP) 5:  
Measuring the Size of the Sea Storing in a Library  
New York (Ottendorfer Branch Public Library), 01-11/05/2008

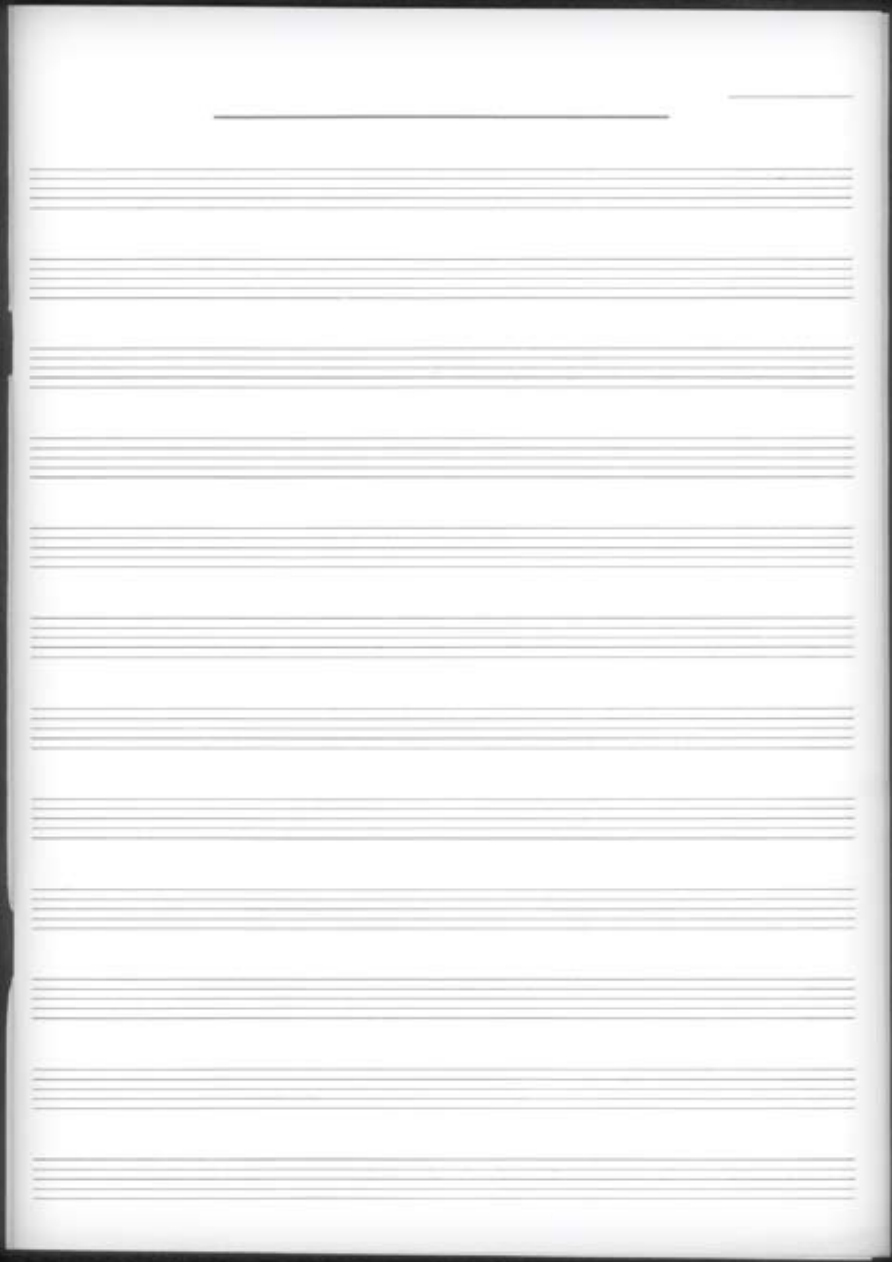
紐約公共圖書館計劃五：  
一個收藏在圖書館內的海洋  
紐約 (Ottendorfer 公共圖書館) · 01-11/05/2008

Progetto della Biblioteca Publica di New York (NYPLP) 5:  
Misurare le dimensioni del Mare Immagazzinato in una  
Biblioteca  
New York ( Filiale della Biblioteca Publica di Ottendorfer ), da  
01-11/05/2008

I spent a few days in a library and read all of its books in order to measure the size of the sea stored in the library. Let's see how I did it! When I came upon a book with a full-page image of the sea on the cover or inside page, I would borrow that book. I then linked up every sea level of the books until they formed the shape of a sea. The concept of this artwork came from our imagination on the notion of "one" sea. When we look at the sea, we can never see the end. Irrespective of the locale, the sea generally all look the same. This artwork was executed at the Ottendorfer Branch Public Library, New York, which has approximately 6,000 books in its collection, 68 of them have a full-page image of a sea, 56 of which are on the cover.

我在Ottendorfer的圖書館待了數天，量度收藏在圖書館內的海洋面積。方法是這樣的：我查閱圖書館裏的每一本書，當整版封面或內頁是一張清晰的海洋相片時，我就會把書借下來，然後我把這堆書排列，海平線連接海平線，直到它們可以連成一個海洋的形狀。作品的概念來自我們對「一個」海洋的想像，我們望向茫茫的大海，看不見盡頭，無論身在何方，總覺得是看着同一個海。Ottendorfer的圖書館不大，約有6,000本藏書，而可以找到整頁海洋圖片的共有68本，當中56本是封面。

Ho trascorso un paio di giorni in una biblioteca e ho letto tutti i suoi volumi, al fine di misurare la grandezza del mare immagazzinato nella biblioteca. Vediamo come ho fatto! È stato quando ho trovato per caso un libro con un'immagine del mare che riempie la copertina o la pagina interna senza rispettare i margini, volevo prenderlo in prestito quel libro. Poi ho collegato ogni livello dei libri del mare finché non hanno creato la forma del mare. Il concetto di questa opera d'arte deriva dal nostro immaginario sulla nozione di "un unico" mare. Quando guardiamo il mare, non possiamo mai scorgere la fine. Non importa da dove lo si osserva, generalmente tutti vedono la stessa cosa. Questa opera d'arte è stata eseguita presso la Filiale della Biblioteca Publica di Ottendorfer, New York, che conta circa 6000 libri nella sua collezione, 68 dei quali hanno una immagine del mare che non rispetta i margini, e di questi 56 sono sulla copertina.



**Five Lines Parallel to the Sea**  
Hong Kong (Clear Water Bay), 16/05/2005, Staff

五條與大海平衡的線  
香港(清水灣)·16/05/2005·五線譜

**Cinque Linee Parallele al Mare**  
Hong Kong (Baia dell'Acqua Pulita), 16/05/2005, Personale



**Waiting for Everyone to Fall Asleep**  
 Sham Shui Po (Tonning Mansion, Tonkin Street)  
 27/12/2006 (22:30) - 28/12/2006 (06:00)

等所有人都睡着了  
 深水埗（東京街東寧大廈）  
 27/12/2006 (22:30) - 28/12/2006 (06:00)

**Aspettando che si Addormentino Tutti**  
 Sham Shui Po (Tonning Mansion, Tonkin Street)  
 27/12/2006 (22:30) - 28/12/2006 (06:00)

I stood in front of a 13-storey building in Sham Shui Po and waited for all the residents to fall asleep. The photographs were taken at 22:38 / 01:40 / 02:36 / 04:09 / 05:04. A person in the building remained awake throughout the night, we ended up wasting a night together while being on opposite sides of the street.

我站在深水埗一棟13層高的大廈面前，等待所有人睡着了，我才離去。相片的時間：22:38 / 01:40 / 02:36 / 04:09 / 05:04。一直等到天亮仍然有一個人沒有睡覺，我們隔着大街的空氣虛度了一夜的光陰。

Sono rimasto in attesa a Sham Shui Po di fronte ad un edificio di 13 piani aspettando che tutti gli occupanti si addormentassero. Le fotografie sono state prese a diversi orari 22:38 / 01:40 / 02:36 / 04:09 / 05:04. Nell'edificio una persona è rimasta sveglia per tutta la notte e così, anche se ognuno su un diverso lato della strada, abbiamo vegliato una notte insieme.



Using the Light of the Waning Moon to Draw a Full Moon  
Norway, 05/09/2007, Photography

用月缺的光畫了一個月圓  
挪威 · 05/09/2007 · 攝影

Utilizzando la luce della Luna Calante per Disegnare una  
Luna Piena  
Norvegia, 05/09/2007, Fotografia

I took this photograph with long exposure: I aimed the camera at the new moon, and then rotated the camera in a full circle within 1.3 seconds. The light from the new moon was traced as an orbit in the film. After about a hundred attempts, the new moon finally became a full moon.

這件作品我用了長時間曝光的技巧：我把相機對正新月，在1.3秒的時間內把相機轉動一個圈，新月的光就在相機內畫出軌跡。經過約百次的嘗試，新月終於畫出了一個滿月。

Ho catturato questa immagine fotografica con una lunga esposizione: Ho puntato la macchina fotografica alla luna nuova, quindi ho ruotato la macchina fotografica a formare un cerchio completo per una durata di 1,3 secondi. La luce della luna nuova è stata tracciata come un'orbita nella pellicola. Dopo centinaia di tentativi, la luna nuova finalmente è diventata una luna piena.



### You Never See a Square!

Italy, 23/10/2008

你沒有看過正方形！  
意大利 · 23/10/2008

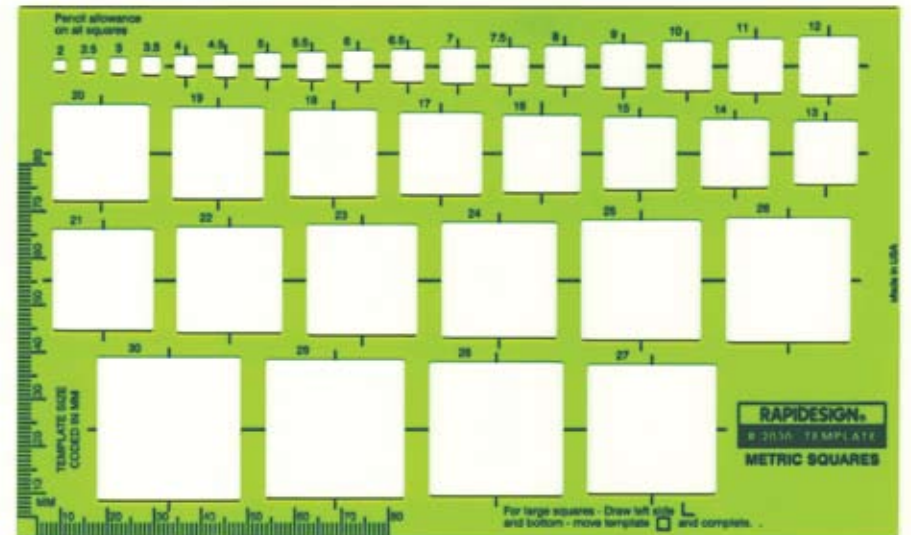
### Non Avete Mai Visto un Quadrato!

Italia, 23/10/2008

A square is defined as having all sides equal in length, and its interior angles are all at 90 degrees, though its shape does change according to one's position. So, in reality, our eyes have never actually "seen" a real square, as it can only appear in our imagination.

正方形的定義是四邊相等，四角都是九十度。你從不同的角度看四方形，它都會因你身處的位置而「變形」，所以你的眼睛是從來沒有「看過」正方形，真正的正方形只出現在想像中。

Un quadrato è definito come avente tutti i lati di uguale lunghezza, ed i suoi angoli interni sono tutti a 90 gradi. Malgrado la loro forma, infatti cambiano in base punto di vista soggettivo degli angoli. Quindi, in realtà, i nostri occhi non hanno mai effettivamente "visto" un vero e proprio quadrato, così come può apparire soltanto nella nostra immaginazione.



**YOU NEVER SEE A SQUARE!**



About 172cm  
Hong Kong, 05/01/2006

關於172cm  
香港 · 05/01/2006

A proposito di 172 centimetri  
Hong Kong, 05/01/2006



**Breathing in a House**

Korea (Busan), 01-10/09/2006 (10 days)

呼吸一間屋的空氣

韓國(釜山) · 01-10/09/2006(10天)

**Respiro in una Casa**

Corea (Busan), 01-10/09/2006 (10 giorni)

I rented an apartment in Busan (measuring 6.7m x 2.7m x 2.2m). Although I lived my daily life as usual there, I collected all my breath in transparent plastic bags until they filled up the entire apartment. The process took ten days to complete and I felt as if part of my life was absorbed by this apartment.

我在釜山租了一間房子（體積6.7米 X 2.7米 X 2.2米），我住在這裏照常作息，但我用透明膠袋把我呼吸的空氣都儲存下來，直至這些儲有我呼吸過的空氣的膠袋填滿了整間房子為止，過程一共用了十天時間。感覺就像我一部分的生命寄居在這間房子似的。

Ho affittato un appartamento a Busan (che misura 6.7m x 2.7m x 2.2m). Anche se ho vissuto la mia vita quotidiana solitamente lì, ho raccolto tutti i miei respiri in sacchetti di plastica trasparente, fin quando non hanno riempito l'intero appartamento. Il processo ha impiegato dieci giorni di tempo per completarsi ed io mi sentivo come se una parte della mia vita fosse stata assorbita da questo appartamento.



**Waiting for a Friend (Without an Appointment)**

Hong Kong  
(Kowloon Tong MTR Station), 29/12/2006 (12:47-16:38)

**等一個朋友**

香港(九龍塘地鐵站) · 29/12/2006 (12:47-16:38)

**In attesa di un Amico (Senza un Appuntamento)**

Hong Kong  
(Stazione di Kowloon Tong MTR), 29/12/2006 (12:47-16:38)

Without an appointment, I randomly selected a place and waited for a friend there. This time Jacky, a university classmate whom I had not seen for two years, appeared at the chosen location at 16:38. He asked me, “How do you know I’d be here?” I told him, “I really don’t know... but I’ve been waiting for you here for a long time!”

沒有和任何人約定，我只是隨意在香港挑選了一個地方站着，等一個我認識的人出現。這一次我在九龍塘等到一個兩年沒有見面的大學同學Jacky，他問我：「你怎麼知道我會在這裏經過？」我答他：「其實並我不知道……只是我在這裏等了很久。」

Senza un appuntamento, ho scelto in modo casuale un posto e ho aspettato lì un amico per un appuntamento. Questa volta Jacky, un compagno di classe dell’ università che non avevo visto per due anni, è apparso nel posto scelto alle 16:38. Mi ha chiesto: “Come hai saputo che sarei stato qui?” Gli ho detto: “Io davvero non lo sapevo ... ma sono stato qui ad aspettarti per un lungo periodo di tempo!”



#### A Travel Without Visual Experience

Malaysia, 07-11/10/2008 (5-days/4-nights tour group)

#### 與視覺無關的旅遊

馬來西亞 · 07-11/10/2008 (五日四夜旅行團)

#### Un Viaggio Senza Esperienza Visiva

Malesia, 07-11/10/2008 (gruppo di viaggio di 5-giorni-4-notti)

I joined a 5-day/4-night tour group to Malaysia, a country that I had never been before. From Hong Kong to Malaysia then back to Hong Kong, I either closed or covered my eyes (in order to pretend that I was blind) for the entire journey. During the trip, I was still doing all the sightseeing and took many photos, but instead of seeing, I only used my body to sense and experience my surroundings. These photographs enabled my “future” eyes to view the documented foreign landscapes at a later stage. My images, along with photography and videos from other members of the tour group, became the sole reference of my indirect memories and visual experience for Malaysia. I will possibly never step foot into Malaysia again.



我參加了一個五日四夜的旅行團去一個我從未去過的地方：馬來西亞。全程我都閉上或蒙上眼睛（扮盲）：香港－馬來西亞－香港，純粹用身體去經驗一次沒有視覺的旅行。我在過程中會一樣觀光拍照，照片是讓我未來的眼睛看的異地風景，這批照片連同其他團員的合照和錄影，將會是日後唯一構成我對馬來西亞間接的視覺經驗和旅遊記憶。而我以後都不會再踏足馬來西亞。

Mi sono unito al gruppo di viaggio di 5-giorni/4-notti per la Malesia, un paese dove non ero mai stato prima. Da Hong Kong alla Malesia e poi ritornato ad Hong Kong. Mi sono sia chiuso che coperto i miei occhi (per far finta che ero cieco) per l'intero viaggio. Durante il viaggio, stavo ancora facendo un viaggio turistico e ho fatto molte foto, ma invece di vedere, ho usato soltanto il mio corpo per sentire e conoscere a fondo ciò che mi circondava. Queste fotografie hanno attivato i miei occhi “futuri” per vedere i documentati paesaggi stranieri in un momento successivo. Le mie immagini, insieme con le foto ed i video di altri membri del gruppo di viaggio, sono diventate l'unico riferimento delle mie memorie indirette e della mia esperienza visiva per la Malesia. Forse in futuro non rimetterò mai più piede in Malesia.



西新宿(2)

新宿中央公園

東京都庁

西新宿(1)

新宿駅

渋谷区 SHIBUYA-KU

C 甲州街道

D 甲州街道

G

H 明治通



#### Alternative Tokyo Travel Project 2: Valleys Trip

Japan (Tokyo), 27-28/02, 01-02/03, 05/03/2007 (5 Days)

Map: Tokyo 23 Districts (1:10000 / 2006-1 Edition), I walked from the southern part to the northern part of Tokyo, 24 pages in total.

#### 東京異類旅遊計劃2：谷之旅

日本(東京)・時間：27-28/02, 01-02/03, 05/03/2007 (5天)

地圖：東京23區(1:10000 / 平成18年1月版)・我從東京南部一直走到北部，共24頁。

#### Viaggio Alternativo a Tokyo, Progetto 2: Viaggio delle Valli

Giappone (Tokyo), 27-28/02, 01-02/03, 05/03/2007 (5 giorni)

Carta: 23 distretti di Tokyo (1:10000 / 2006-1 Edizione), ho camminato da sud a nord di Tokyo, 24 pagine in totale.

When I open a map booklet, I have always found it very difficult to comprehend the space at the middle fold. It inspired me to plan a walk within those spaces. I walked vertically from p.1 to p.296 on the Tokyo booklet, 24 pages in total, from the southern part to the northern part of the city. I called it “Valley Trip” because the pages are arched in the shape of two mountains and the gap itself is caved like a valley. I stood and took photos at every point while crossing through the valleys.

我打開一本地圖，發現左頁和右頁之間的縫隙總是很難閱讀。於是我計畫了一段另類的旅行路線，我沿着地圖的縫隙走路，從東京的南部一直走到北部，由地圖p.1向上一直行到p.296，共24頁。書頁拱起好像山峰，兩座山的中間就成為山谷，所以我稱之為「谷之旅」。我沿途觀光，站在所有山谷與路線交叉的位置上拍照。

Quando aprivo una mini-mappa, ho sempre trovato molto difficile da comprendere lo spazio al centro della piega. Essa mi ha ispirato per organizzare una passeggiata all'interno di questi spazi. Ho camminato verticalmente da p.1 a p.296 sulla mini-mappa di Tokyo, 24 pagine in totale, da sud a nord della città. L'ho chiamato “Viaggio delle Valli”, perché le pagine sono curvate a formare due montagne e il divario stesso è scavato come se fosse una valle. Ho sostato ed ho fatto foto in ogni punto mentre attraversavo le valli.



### The Horizon Placed at Home

Hong Kong, 08/09/2004, 5 bottles of seawater from Victoria Harbour

#### 擺放在家中的海平線

香港 · 08/09/2004 · 五樽在維多利亞港收集的海水

### L'Orizzonte Situato a casa

Hong Kong, 08/09/2004, 5 bottiglie di acqua di mare dal Porto Victoria



I drew a horizontal line on a map of Victoria Harbour, and the line went through a total of five intersections on the coastline. I filled up plastic bottles with seawater from those intersection points, each the same amount, and then I put the five bottles of seawater at home - A continuous sea level emerged.

我在維多利亞港的地圖上畫了一條橫線，橫線一共穿過五個海岸。我在每一個海岸收集一樽海水，每樽海水的高度都是一樣。我把五樽海水平放在家裏，出現了一條連續的海平線。

Ho disegnato una linea orizzontale su una mappa del Porto Victoria, e la linea è passata attraverso un totale di cinque coste. Ho riempito delle bottiglie di plastica con acqua di mare prelevata da ogni costa, per ciascuna la stessa quantità, e poi ho portato a casa le cinque bottiglie di acqua di mare --- Una emersione continua del livello del mare.





**Installation View**  
Pak Sheung Chuen Solo Exhibition: All Days All Nights  
Courtesy of Vitamin Creative Space, Guangzhou, 2009

白雙全個展：日(日)夜(夜)  
廣州維他命空間·2009

**Vista di installazione**  
Mostra di Pak Sheung Chuen: Tutti i Giorni Tutte le Notti  
Per gentile concessione dello Spazio Creativo Vitamina, Guangzhou, 2009

## Hong Kong Arts Development Council 香港藝術發展局

Established in 1995, the Hong Kong Arts Development Council (ADC) is a statutory body set up by the Government to plan, promote and support the broad development of art including dance, drama, literary, music, xiqu, visual arts, film and media arts as well as arts education, arts criticism and arts administration in Hong Kong.

As the bridge between the Government, arts sector and the public, the ADC is committed to the following development strategies:

- Developing Hong Kong into an arts and cultural hub in Asia
- Establishing platforms to assist arts groups in reaching out
- Promoting the development of arts education
- Exploring community resources and rally community-wide support for arts development
- Raising the professional standard of the arts industry
- Providing greater support to the arts community

The ADC has been presenting the magnificent works of Hong Kong artists in the Venice Biennale in the name of Hong Kong, China since 2001. The total number of visitors of the past four exhibitions amounts to 200,000.

香港藝術發展局（藝發局）於1995年成立，是政府指定全方位發展香港藝術的法定機構，專責策劃、推廣及支持本港藝術（包括舞蹈、戲劇、文學、音樂、戲曲、視覺藝術、電影及媒體藝術），以及藝術教育、藝術評論及藝術行政的發展。

作為政府、藝術及社會各界的溝通橋樑，藝發局致力推行以下發展策略：

- 推動香港成為亞洲文化藝術重鎮
- 建立平台，協助藝團面向公眾及市場
- 推動藝術教育發展
- 開拓社會資源，推動社會各界支持香港的藝文活動和發展
- 提升藝文界的專業水平
- 加強對藝文界的支援

2001年，藝發局首次以「中國香港」名義參與第49屆威尼斯視覺藝術雙年展，將香港藝術帶領到國際層面，為香港的藝術發展揭開新的一頁。過往4屆香港館的參觀人次已累積至20萬人。

Fondato nel 1995, il Consiglio per lo Sviluppo delle Arti di Hong Kong Arts Development Council (ADC) è un ente legale creato dal Governo per progettare, promuovere e supportare l'ampio sviluppo delle arti ad Hong Kong, come la danza, il teatro, la letteratura, la musica, il xiqu, le arti visive, il cinema, le arti multimediali, nonché l'educazione, la critica e l'amministrazione artistica. L'ADC si dedica a promuovere la creatività artistica e ad approfondire l'apprezzamento artistico del pubblico in generale.

Come ponte tra il Governo, i settori artistici e il pubblico, l'ADC si è impegnato a mettere in atto le seguenti strategie di sviluppo per il futuro: (a) sviluppare Hong Kong per farla diventare un centro artistico e culturale dell'Asia; (b) costruire basi per aiutare gruppi artistici ad arrivare al pubblico; (c) promuovere lo sviluppo dell'educazione artistica; (d) esplorare le risorse della comunità e riunire il supporto di tutta la comunità per lo sviluppo delle arti; (e) elevare lo standard professionale dell'industria artistica; (f) offrire un maggiore supporto alla comunità artistica.

L'ADC ha partecipato alla Biennale di Venezia quale rappresentante di Hong Kong, Cina sin dal 2001. Nel corso delle ultime quattro edizioni le mostre presentate hanno registrato 200.000 visitatori.



Para/Site Art Space is an independent and non-profit arts organisation based in Hong Kong. Established in 1996 as an artist-run space and further developed into a curator-run space in 2005, Para/Site Art Space has been at the forefront of exhibiting, producing and communicating contemporary visual arts in Hong Kong. As one of the leading curator-run spaces in both Hong Kong and the Greater China region with an ambitious outlook on high-quality contemporary art practices, Para/Site Art Space is dedicated to staging landmark exhibitions, initiating educational programmes and becoming a generative centre for arts criticism, research, education and exchange.

Para/Site Art Space is currently housed in a two-level gallery in Sheung Wan - an historical and characteristic part of Hong Kong. By providing a professional exhibition space as well as creating an environment where artists at all levels can present their artworks, Para/Site Art Space is the first of its kind in Hong Kong to support the growth and development of artists and their related art practices. It is also committed to nurturing the next generation of curators in the Asia-Pacific region through the Curatorial Training Programme.

Para/Site Art Space also places its emphasis on the importance of cultural exchanges between local and overseas artists. In the past three years it facilitated numerous emerging and established artists' debut presentations in Hong Kong, such as Paul Chan, Lawrence Weiner, Cao Fei, Dennis Oppenheim and Franz Ackermann. Para/Site Art Space has also been invited to participate in various prestigious international exhibitions such as the 4th Gwangju Biennale 2002, the 50th Venice Biennale 2003 and the 3rd Guangzhou Triennial 2008. Para/Site Art Space believes that such exchanges can lead to on-going dialogues between artists, art practitioners and the local community. Since its founding in 1996, Para/Site Art Space has produced over 80 exhibitions that cover a wide spectrum of social, cultural and political issues.

Para/Site 藝術空間為一所以香港為基地的獨立、非牟利藝術機構。從1996年成立初期以藝術家主導，於2005年發展為由策展人運作的開放式空間，Para/Site 藝術空間一直以推動香港當代視覺藝術為己任，在展覽、創作和傳播的工作上走在最前端，力求創新與突破。作為香港及大中華地區其中一所佔據領導地位的策展人主導藝術機構，Para/Site 一直以發展高質素當代藝術創作為目標，並致力籌辦地標式展覽和開發教育性計劃，以及銳意發展為鼓勵藝評、研究、教育與交流活動的創意中心。

Para/Site 藝術空間現址位於上環一座兩層的藝廊，該區為香港極具歷史及本土特式的區域。透過為藝術家提供專業展覽的空間，鼓勵各個層面的藝術家展出其作品，Para/Site 藝術空間成為香港首間支持藝術家成長、發展和藝術創作的機構。同時透過策展工作計劃，致力培育新一代亞太區的策展人。

此外，Para/Site 藝術空間亦非常強調本地及海外藝術家進行文化交流的重要性。過去三年，先後成功協助一群新晉及享負盛名的藝術家在香港作首次展覽，如陳佩之、Lawrence Weiner、曹斐、Dennis Oppenheim 及 Franz Ackermann。同時，亦獲邀參與多項蜚聲國際的大型展覽，如2002年的第四屆光州雙年展，2003年的第五十屆威尼斯雙年展，以及2008年的第三屆廣州三年展。Para/Site 藝術空間堅信交流活動可以促進和維持藝術家、藝術工作者和本地社區之間的對話和協作。成立至今，Para/Site 藝術空間舉辦超過80個展覽，內容豐富廣泛，涵蓋社會、文化和政治等多個重要議題。

Para/Site Arte Spazio è un'organizzazione artistica indipendente e senza scopo di lucro situata a Hong Kong. Fondata nel 1996 come un locale per esposizioni artistiche, gestito e successivamente sviluppato in una galleria d'arte quattro anni fa, Para/Site Arte Spazio è stata in prima linea per esporre, produrre e promuovere le arti visive contemporanee a Hong Kong. Come una delle principali gallerie d'arte, sia a Hong Kong che nella regione della grande Cina con una prospettiva ambiziosa sulle esecuzioni di arte contemporanea di alta qualità, Para/Site Arte Spazio è dedicata ad allestire mostre punto di riferimento, avviando programmi educativi e diventando un centro produttivo per la critica d'arte, la ricerca, l'istruzione e lo scambio.

Para/Site Arte Spazio è attualmente ospitato in una galleria a due livelli in Sheung Wan - una frazione storica e caratteristica di Hong Kong. Fornendo un professionale spazio espositivo, così come creando un ambiente in cui gli artisti, a tutti i livelli, possono presentare le loro opere d'arte, Para/Site Arte Spazio è il primo del suo genere a Hong Kong a sostenere la crescita e lo sviluppo degli artisti e delle loro relative opere d'arte. E' inoltre impegnata a favorire la prossima generazione di gallerie d'arte nella regione Asia-Pacifico attraverso il programma di formazione per gallerie d'arte.

Para/Site Arte Spazio pone anche la sua attenzione sull'importanza degli scambi culturali tra artisti locali e d'oltremare. Negli ultimi tre anni ciò ha facilitato numerosi artisti emergenti e creato presentazioni di debutto a Hong Kong, come Paul Chan, Lawrence Weiner, Cao Fei, Dennis Oppenheim e Franz Ackermann. Para/Site Arte Spazio stato anche invitati a partecipare a varie prestigiose mostre internazionali come la 4a Biennale di Gwangju 2002, la 50a Biennale di Venezia 2003 e il 3° Triennale di Guangzhou 2008. Para/Site Art Space ritiene che tali scambi possono portare a dialogare tra loro artisti, operatori d'arte e comunità locale. Negli ultimi tredici anni, Para/Site Arte Spazio ha realizzato oltre 80 mostre che coprono un ampio spettro di tematiche sociali, culturali e politiche.

# Acknowledgement

## 感謝誌

### Ringraziamenti

#### Commissioner | 館長 | Sovrintendente

Mr Ma Fung-kwok, SBS, JP  
Chairman

Hong Kong Arts Development Council  
香港藝術發展局主席 馬逢國先生

#### Deputy Commissioners | 副館長 | Vice-Sovrintendenti

Mr Maurice Lee Wai-man, JP  
Vice-Chairman

Hong Kong Arts Development Council  
香港藝術發展局副主席 李偉民先生

Mr Lee Kam-yin

Chairman of Visual Arts Group

Hong Kong Arts Development Council  
香港藝術發展局視覺藝術組主席 李錦賢先生

#### Artist | 藝術家 | Artista

Pak Sheung Chuen  
白雙全

#### Curator | 策展人 | Curatore

Tobias Berger

In association with Para/Site Art Space  
聯同Para/Site藝術空間

#### Project Coordination and Supporting Team of ADC |

工作小組 | Coordinamento progetto e di gruppo di sostegno

Mr Louis Yu

Chief Executive

行政總裁 茹國烈先生

Ms Winnie Yip

Director, Arts Promotion and Corporate Affairs

藝術推廣及外事總監 葉巧兒女士

Ms Betty Mak

Senior Manager, Planning and Development

策劃及發展高級經理 麥蓓蒂女士

Ms Wendy Tso

Manager, Corporate Communications

傳訊經理 曹敏儀女士

Mr Alex Tam

Manager, Planning and Development

項目經理 譚學能先生

#### Members of Hong Kong Arts Development Council 2008-2010 |

2008-2010香港藝術發展局大會委員 | Membri Dell'

Hong Kong Arts Development Council 2008-2010

Mr Ma Fung-kwok, SBS, JP

Chairman

主席 馬逢國先生

Mr Maurice Lee Wai-man, JP

Vice-Chairman

副主席 李偉民先生

#### Members | 委員 | Membri

Mr William Au Weng-hei, BBS, JP

Prof Stephen Chan Ching-kiu

Dr Eric Cheng K C, MH, JP

Dr Jonathan Choi Koon-shum, BBS, JP

Mr Christopher Chung Shu-kun, MH, JP

Ms Barbara Fei, BBS

Mr Ho Ho-chuen

Mr Hon Man-po

Mr Kan Tai-keung, BBS

Mr Ko Tin-lung

Mr Lee Kam-yin

Prof Eva Man Kit-wah

Mr Fredric Mao, BBS

Ms Mok Fung-yee, Emily, JP

Mr Wu Shou-nan

Mr David Pong Chun-yee

Mr Pun Siu-fai

Mr To Kei-fung

Dr Wong So-lan

Ms Lina Yan Hau-yee MH, JP

Ms Yao Jue

Mr Yuen Siu-fai, BH

區永熙先生

陳清僑教授

鄭錦鐘博士

蔡冠深博士

鍾樹根先生

費明儀女士

何浩川先生

寒山碧先生

靳埭強先生

古天農先生

李錦賢先生

文潔華教授

毛俊輝先生

莫鳳儀校長

吳壽南先生

龐俊怡先生

潘少輝先生

杜琪峯先生

黃素蘭博士

殷巧兒女士

姚珪女士

阮兆輝先生

#### Steering Group | 籌備小組 | Comitato Direttivo

Mr Lee Kam-yin

Prof Eva Man Kit-wah

Mr Rocco Yim

Mr Chang Tsong-zung

Mr Tsang Tak-ping

Dr Christina Chu

Ms Tam Mei-yee

李錦賢先生

文潔華教授

嚴迅奇先生

張頌仁先生

曾德平先生

朱錦鸞博士

譚美兒女士

#### Selection Panel | 遴選小組 | Pannello di selezione

Ms Tina Pang Yee-wan

Dr Eric Wear

Ms Sabrina M Y Fung

Ms Ellen Pau

Mr Benny Chia

Ms Margaret Shiu Tan

Dr Stanley Murashige

彭綺雲女士

華立強博士

馮美瑩女士

鮑藹倫女士

謝俊興先生

蕭麗虹女士

#### Coordinator (Italy) | 意大利統籌 | Coordinazione (Italia)

Arte Communications

Secretary for Home Affairs or his representative

民政事務局局長或其代表

Permanent Secretary for Education or his representative

教育局常任秘書長或其代表

Director of Leisure and Cultural Services or his representative

康樂及文化事務署署長或其代表

# Acknowledgement

## 感謝誌

### Ringraziamenti

#### Curatorial Team | 策展團隊 | Comitato Curatoriale

Christina Li

Assistant Curator

助理策展人 李綺敏

Yung Ma

Assistant Curator

助理策展人 馬容元

Tim Li Man-wai

Chairman of Para/Site Art Space

Para/Site藝術空間董事局主席 李民偉

William Lim

Project Manager

Board Member of Para/Site Art Space

項目經理

Para/Site藝術空間董事局成員 林偉而

Gina Wong

Project Finance Manager

Board Member of Para/Site Art Space

項目財務經理

Para/Site藝術空間董事局成員 黃思源

#### Design | 設計 | Disegno

tamshui.com

#### Sponsor | 贊助 | Sponsor

Burger Collection

#### Supporting Organisation | 支持機構 | Con il Supporto di

Vitamin Creative Space

維他命空間

Osage Art Foundation

ISBN 978-962-8471-34-8



Organiser



Curated by



Coordinator



Sponsor

Burger COLLECTION

Supported by



osage art foundation

ISBN 978-962-8471-34-8



Organiser



Curated by



Coordinator



Sponsor

Burger COLLECTION

Supported by



osage art foundation

[www.venicebiennale.hk](http://www.venicebiennale.hk)

